

逢星期日出版

稿例

本版園地公開，歡迎惠稿。舉凡短篇小說、散文、詩歌、文學翻譯、作家評論、文壇動態述評，均所歡迎。因篇幅關係，文長請勿超過五千字，詩（每首）以五十行之內為宜。稿件一經刊出，即酌致薄酬。



紀念綠原

□犁青

三萬三千多人。綠原組詩《講母語的紫荊花6首》榮獲第一。這6首詩是：《送別》、《「佔領街」的靈感》、《淺水灣的濤聲》、《這朵會講母語的紫荊花》、《送駐港部隊一益月季》、《小平先生來了》。①這些詩是華文詩庫的巨蹟！

接着於2003年，國際詩人筆會（珠海詩會）經過嚴肅和審慎的考慮，給綠原、李瑛、曾卓頒發了「中國當代詩魂」金獎。這是第八屆國際詩人筆會，在開幕詞中我說：「詩人綠原自他的《童話》開始，其詩藝就影響了兩岸三地，其《終點，又是一個起點》，成為人民革命的呼聲，其長詩《我們走向海》、《高速夜行車》將被後學者發現和琢磨成為詩界的寶玉和巨鑽，及其後期的創作和譯著，均成就為全國、全世界詩界的宏偉豐碑，使他成為榮獲國際性詩歌大獎「馬其頓」金環獎的中國詩人。」

我還說：「中國當代詩魂是中國當代成千上萬詩人群中的先鋒和領導，是中華詩人的脊骨和靈魂。中國詩魂承繼和發揚了中國詩的優秀傳統，又創新和發展了中國新詩。中國詩魂生活在中國人民中，歌唱在世界的大地上，他有偉大的愛心、和擁抱人類的情懷：「我們走向世界，世界向我們走來」！他是中國的也是世界的瑰寶。」

▲綠原

綠原一生獻身於詩的大業，他熱心扶助中國詩的交流和發展，關心中英文中德文等及華文詩走向世界的有關問題。他關注中國文學出版社出版的中英對照本熊貓叢書《黎青的微笑》，及塞爾維亞、羅馬尼亞等地出版的中／英、中／法、中／德、中／俄、中／西班牙等的雙語、多種語言的譯本《咫尺西天》，以及我寫的科索沃系列著作：《科索沃·1999》、《科索沃·血色的春天》、《科索沃·苦澀的童話》，他為此寫下《終於讀到了這樣的書》等評論文章，對我的詩作進行了及時而熱烈的評介。他說：「當科索沃的天空充滿硝煙、瓦礫和血腥的時候，當中國駐南大使館被導彈從屋頂擊穿到地下室的時候，當中國人在電視機前坐立不安的時候，我一直渴望着讀到能寄託我的憤怒和悲哀的詩。兩年多過去了，我終於讀到了這樣的詩，那就是犁青的新詩《科索沃·苦澀的童話》。作為一個飽經憂患的中國人，我為這本難得的好詩感到驕傲。從另一方面說，讀了這本詩之後，我還深深感到，如果沒有一個中國詩人寫出這樣的詩來，那將是令我們難以釋懷的羞恥。」綠原認為一個詩人作為人類的良心，是有神聖職責的。

我一向把綠原視為老師，誠心誠意地向老師學習。老師建議：應該讀些希臘神話、讀讀聖經，我也真的學了些埃及神話和聖經文學。在我想寫葡萄牙詩人的時候，就想到可以學習綠原老師的《又一個哥倫布》的詩作。

九十年代，綠原與數位至交詩友遊了廬山，並詩寫了廬山，令我十分羨慕。及至二〇〇七年，武漢出版社出版了綠原詩文集六大卷，包括詩、懷人、自述、序跋、詩文論、外國文學評論、譯著、書簡、年表等。其規模及內涵包羅古今、中外，堪稱中國一流。六卷《綠原文集》是中國當代詩魂的宏偉巨作。是當代世界詩壇的「金環獎」。中國詩界應該研究「綠原詩學」。

新世紀以來，綠原因身體原因已很少參加公共活動了，若琴來信提及：如我來北京時可擇一靜處與她父親談話。我聞之喜極！綠原老師啊，我要向你求教，也要和你談談你的傑作《高速夜行車》。不料二〇〇八年五月三日，我不慎跌倒骨折，繼之老人病發，我於奧運會期間來到北京時，是坐在輪椅上觀看奧運開幕的！其間經若琴安排，綠原老師宴請我和卡桑於香滿樓酒家。席間，我可能精神欠佳，耳目退化，溝通有困難，綠原老師在紙上寫了四個字：「順其自然」，他是告訴我，讓我放鬆，放開一些！

綠原老師仙逝後，我再次閱讀《綠原文集》及羅惠、若琴的文章，深感悲哀和無奈：我竟未能為《綠原自選詩》的出版舉辦一場發布研討會。

但我記住了我和綠原老師最後一次見面及老師留給我的珍貴文字。

「順其自然」，在半睡半醒的幻夢中，我將與綠原老師會晤並求教！

二〇一〇年三月

①依《香港回歸詩詞三百首》列入《從倒數最後一秒起》代替《小平先生來了》。

去年九月初，從電郵中知道綠原老師患病住院數月，我心裡非常難過，我給若琴發電郵說：如果需要在香港買什麼有用的藥，一定告訴我。若琴可能非常忙，沒有聯繫買藥的事情。九月二十八日，我來到北京參加建國六十周年慶典，忙碌中也未及與若琴通氣，後來知道綠原老師已於國慶節前遠遊仙逝去了。

我心裡有說不出的難受。懷着對綠原老師的強烈思念，我寫出下面一點文字，希望能表達我的哀思。

上世紀四十年代，「胡風」、「希望」、「七月」詩人……已廣為中國詩歌愛好者喜愛。一九四六——一九四七年，我在福建集美學校、上海暨南大學時，已讀過一些「七月」詩人的作品。我知道，綠原、鄒荻帆等都是「七月」流派的重要詩人。一九四八年在香港，我曾為文介紹「七月」詩人鄭思的政治報告詩《北方，秩序》（在楊驥編刊《生活週報》上發表）。惟對當時批判胡風的「主觀主義」文章不甚理解。

直至八十年代，我才有機會結識綠原。綠原參加了中國作協、《華夏詩報》舉辦的詩旅活動，我們在活動中見面並相識。之後，他熱情地接連參加了野曼和我主持的「國際詩人筆會」的多次活動。一九九四年綠原在《賀「國際華文詩人筆會」》一文中說：「二十世紀即將過去，華文詩人有必要也要有條件更親密地團結起來，讓我們為瀟灑邁進二十一世紀而攜手同行。」我知道，這是他的心裡話。

他參加了惠州詩會、深圳詩會、中山／佛山詩會、三亞詩會、大連詩會等。大連詩會是若琴陪他來的，記得我們在大連的星海廣場上一起照過像。綠原在詩會大會上發言，是由女兒代讀的。我囑咐若琴：要好好照顧父親，他可是國寶啊！若琴點頭說：記住了。

在二十世紀快走過的時候，我發現有幾位老詩人尚未有個人詩選集出版，有感於中國境內對卓有成就的大詩人不夠尊重和愛護，我於一九九六年邀約綠原加盟出版《詩世界叢書》。這套叢書由我個人出資，共出版了十本，包括《沙鷗詩選》、《呂劍詩存》、《犁青的詩》、《鄒荻帆詩選》、《蔡其楠詩選》、《牛漢詩選》和《綠原自選詩》、《李瑛近作選》、《鄭敏詩選》及《公劉詩草》。1998年《綠原自選詩》在人民文學出版社出版了，2001年中英對照本的《綠原短詩選》（我再次出資的25本詩選之一）也在銀河出版社出版了，我心中才放下一塊石頭。

綠原與香港詩界久有聯繫。為歡慶1999年香港回歸祖國喜慶，香港《大公報》與《光明日報》舉辦了全球華文詩人慶祝香港回歸詩詞創作大賽，應徵者有

朝聖：羅浮宮 VS 老佛爺

□舒非

| | | |
|---|---|---|
| <p>二十多年後的七月 陽光亮麗的早晨 再一次來到羅浮宮 貝聿銘的金字塔 為千年宮殿 增添現代 陽光從尖頂灑下 金子般閃亮 來朝聖的人更多了 從世界每一個角落 潮水般湧到這裡 黑眼睛藍眼睛棕色綠色眼睛 少年少女男人女人老人小孩 都帶着一顆心一雙眼 虔誠朝聖美和愛</p> | <p>愛神維納斯那樣美 聖潔高貴優雅 斷臂 卻比沒斷更美 殘缺不完美 是更深刻的美</p> <p>勝利女神有另一種美 飛揚自信崇高 卻更加殘缺 鎖服了所有的目光</p> <p>最偉大的藝術品 來自不知名的工匠 他們用高貴心靈高超造詣 塑造完美女神 沒留下名字 但我知道他們的姓名</p> | <p>他們姓愛名美 心中有大大愛的人 一雙手才能塑造無以倫比的女神</p> <p>走到達文西的蒙娜麗莎 感受美妙微笑 一個微笑勝過了千言萬語 教曉誘惑神秘的魅力</p> <p>浮光掠影的朝聖 假如真要仔細欣賞 至少需要幾個月 當年到此朝聖的藝術家 林風眠吳冠中徐悲鴻趙無極朱德群 一個個叫人驚喜仰望</p> |
|---|---|---|



Musée du Louvre Musée du Louvre Musée du Louvre Musée du Louvre Musée de

詩三首

安娜·戈連科 俞士忱 譯

「它無休止地延續——琥珀色沉重的時日」

它無休止地延續——琥珀色沉重的時日！
像難忍的痛苦，像徒勞的希望！
又像動物園裡的麋鹿，用銀色的
嗓子，縷縷講述着北方的光芒。

我相信，對於這些貧窮的病人
有清涼的雪花和藍色的聖水盤，
在古老遙遠的鐘樓的叮噠聲中，
這輛小雪橇拖得東倒西顛。

「當我們彼此咒罵開來」

當我們彼此咒罵開來
在熱情臻於白熱化時，
咱倆仍然非常不明白，
何以土地這樣的逼仄，
鮮明的記憶令人痛苦，
大的折磨——火似的疾病！——
在無底的夜心靈學會
打聽：分手的朋友安在？
透過那焚着香的熱浪
震撼、歡躍、攝人的合唱，
這一雙難以迴避的眼睛
嚴厲、固執地直視着心靈。

「我充滿激情地朗誦四句頭」

我充滿激情地朗誦四句頭，
你把啞啞的手風琴來演奏，

去吧，我倆在燕麥地裡擁抱，
繃得緊緊的辮子失去彩織。

最好我輕輕拍打你的孩子，
一晝夜就掙得五十個戈比。

在薦亡日我們走進了墳場
好諦視上帝手裡的白丁香。

劉勰與錢鍾書：文學通論

兼談錢鍾書理論的潛體系

□黃維樑

二、據《文心雕龍》理論體系作劉、錢比較

劉錢二人論述的範圍，都極廣闊。劉通論古今文學的各種體裁各個方面，錢更是古今中西兼論。《文心雕龍》論述先秦至南北朝千多年間三十五種文體、兩百多個作家的種種，有理論闡釋，有實際評論；此書有組織有條理，成一體系，是文學理論、實際批評、文學史的綜合體。錢鍾書的《談藝錄》（以及在本文範圍的《管錐編》）是札記式文字，論者或視為詩話、文話之類，而評之為不具體系，甚至有論者批錢者只是羅列資料，不成一家之言。筆者在此鄭重指出：《談藝錄》（以及不在本文範圍的《管錐編》）確屬札記形式，各則札記長短不等，長者固然可視作文學論文，短者也可稱為文論小品。《談藝錄》（以及不在本文範圍的《管錐編》）的片段，加以分類、排比、建構，當可成為具系統的論述。

至於《中國文學小史序論》、《中國固有的文學批評的一個特點》、《中國詩與中國畫》、《小說識小》、《談中國詩》語文，其論點明確、論據充分、層次井然、邏輯嚴謹，與現代一般學術論文並無差別。其中《中國文學小史序論》一文是錢氏擬撰寫的「中國文學小史」的綱要，體系性明顯。不過，在錢氏已發表的著述裡，向來沒有《中國文學史》或《中國文學小史》一類專著，這可能因為他在《序論》後沒有寫這本專著，或動筆筆而沒有完成，或寫作了而沒有發表。學術體系有大小各種規模，正如佛教所說有小中大千各種世界，《中國文學小史序論》一文至少已成為一個小體系。其他單篇論文或

《談藝錄》較長的片段，至少可成為小小體系。他的所有文學論著的內容，分類之、排比之，而建構成「中體系」、「大體系」，是完全可能的。只是錢氏最感興趣的是實際作品的鑑賞〔參閱鄭朝宗編，《〈管錐編〉研究論文集》（福州：福建人民出版社，1984），頁11。〕；雖然他胸有成竹，竹且成林（體系），卻不把竹林繪畫出來。

兩位博學的通人如何通論文學，古劉與今錢兩位文化英雄所見的異同如何？下面將加以探究。《文心雕龍》體大慮周，向來學者公認。我們不妨先標出其體系，並以此為準，就其中項目，作劉、錢的比較。劉勰在《序志》篇中這樣說明《文心雕龍》全書的綱領、體系：

蓋文心之作也，本乎道，師乎聖，體乎經，酌乎緯，變乎騷；文之樞紐，亦云極矣。若乃論文敏筆，則圓別區分，原始以表末，釋名以章義，運文以定篇，敷理以舉統；上篇以上，綱領明矣。至於剖情析采，籠園條貫，搗神性，圖風勢，苞會通，閱聲字，崇替於時序，褒貶於才略，招展於知音，取介於程器，長懷序志，以取群篇；下篇以下，毛目顯矣。

我們可以根據《序志》篇的綱領來建立一個《文心雕龍》的理論體系，作為下文的依據；我們也可換個方式，「西化」一點，例如根據面世逾六十年、影響很大的韋禮克、華倫（Rene Wellek & Austin Warren）合著的《文學理論》（Theory of Literature）的綱領，重新組織《文心雕龍》的論點，作為它的體系。《文學理論》把文學研究分為三個範疇。（一）文學理論：研究文學的原理、類別、標準等；（二）文學批評：對具體作品的研究，基本上是靜態的；（三）文學史：對具體作品的研究，有不同時代的演變。韋、華兩氏從另一個角度，再把文學研究分為二類。（A）外延研究：研究文學與傳聲、心理學、社會、理念的關係，以及文學與其他藝術的關係；（B）內在研究：研究文學的節奏、風格、比喻、敘述模式、體裁、評價等等。筆者認為更可以中西合璧地（即兼用《文心雕龍》和西方的術語、概念）建立如下的「情采通變」《文心雕龍》文學理論體系，作為下文的依據。〔關於這個體系的解說，參看黃維樑，《以〈文心雕龍〉為基礎建構中國文學理論體系》，刊於《文藝研究》，2009年第1期。又：這一段所說Rene Wellek & Austin Warren, Theory of Literature 乃 New York: Harcourt, Brace & World, Inc., 1956年版本。〕

- （一）情采
 - （1）詩言志（情）
 - （A）文學的定義及其起源
 - （B）自然、社會、時代對作者情志的影響
 - （C）作品之情思與作品所寫人事物的關係（即主題與題材的關係）
 - （2）聖賢書辭，總稱文章，非采而何
 - （A）「采」法自然，動植皆文
 - （a）作品的佈局謀篇
 - （b）作品的遣詞造句
 - （3）情者文之經，辭者理之緯
 - （A）內容思想（情）、形式技巧（采）的配合（附論想像[神思]的作用）
 - （B）情與采的主次問題
- （二）情采、風格、文類
 - （1）才、氣、學、習影響作品的情采，構成作品的風格
 - （2）風格的分類
 - （3）不同文體（文類）與情采的關係
 - （4）文體的分類
- （三）剖情析采（實際批評）
 - （1）文情難鑿，知音難逢
 - （A）披文入情的困難
 - （B）讀者反應仁智不同
 - （2）平理若衡，照辭如鏡：理想的批評態度
 - （3）「六觀」中的「四觀」
 - （A）觀位體
 - （B）觀事義
 - （C）觀置辭（包括比興、夸飾、麗辭、用典等）
 - （D）觀宮商
 - （4）指出瑕病
 - （四）通變（通過比較，實際析評不同作家作品的情采）
 - （1）「六觀」中的「二觀」
 - （A）觀奇正
 - （B）觀通變
 - （C）「六觀法」的應用
 - （2）通變、演變·文學史·比較文學
 - （A）時運交移，質文代變：影響文學演變的因素
 - （B）文律運周，日新其業：文學史
 - （C）分類文學史
 - （D）比較文學
 - （五）文之為德也大矣（文學的功用）
 - （1）光采聖聖，炳耀仁孝：文學對國家社會的貢獻
 - （2）騰聲飛實，製作而已：文學的個人價值

（二）